

Contrat de bail de locaux d'habitation pour les réfugiés avec statut de protection S

Договір оренди житлових приміщень осіб, які потребують захисту

Version 1.0, ... 11.04.2022 / Версія 1.0, станом на 11.04.2022

Цей шаблон договору призначений виключно для розміщення осіб, які потребують захисту зі статусом захисту S відповідно до статті 66 і далі Закону про притулок, у мебльованих кімнатах у квартирах, які займають власники чи орендують. Для здачі в оренду квартир слід використовувати належний договір оренди квартири

Особа / поміщик

Société / компанія

Prénom Nom / Ім'я Прізвище

Adresse / адреса

CP Lieu / ZIP Місто

Coordonnées bancaires / Банківські реквізити

Au nom de (nom du locataire) / Прізвище орендодавця

Institut / інститут

CP Lieu / ZIP Місто

IBAN / номер IBAN

Type de contrat / тип договору

Pour le type de contrat, voir [Fiche d'information de l'Office fédéral du logement](#)

Prêt à usage (à titre gratuit) / Позика в користування (безкоштовно)

Location/sous-location (à titre onéreux) / Оренда/суборенда (платно)

Contrat d'accueil/d'hébergement (à titre onéreux, y compris repas, nettoyage, etc.) / Договір про розміщення/проживання для гостей (за окрему плату, включаючи харчування, прибирання тощо)

Locataire/sous-locataire/hôte / орендар/суборендар/гість

Nombre de personnes / Кількість людей

Prénom nom (veuillez les énumérer tous) / Ім'я Прізвище (перелічіть усі)

Dont enfants/jeunes de moins de 18 ans / З них діти/підлітки віком до 18 років

Adresse actuelle (si différente de l'adresse ci-dessus) / Поточна адреса (якщо відрізняється від вищевказаної адреси)

CP Lieu / ZIP Місто

Téléphone / телефон

Email / Mail

Immeuble / Власність

Adresse / адреса

CP Lieu / ZIP Місто

Objet de la location / оренда нерухомості

Étage / поверх

Nombre de chambres meublées (à usage exclusif) / Кількість мебльованих кімнат (для ексклюзивного користування)

Surface en m² (à usage exclusif) / Площа в м² (для ексклюзивного використання)

Chambre à partager (à préciser) / Кількість спільних кімнат (будь ласка, вкажіть)

Locaux annexes/surfaces communes à partager (p. ex. buanderie ; à préciser) / Допоміжні кімнати/ загальні зони для спільного використання (наприклад, пральня; будь ласка, вкажіть)

Début de la location / Durée de la location / Початок оренди / тривалість оренди

Début de la location / початок оренди

Se termine sans résiliation le / Закінчується без попередження датою

Durée indéterminée / Безстрокове

Délai de résiliation, si différent de la réglementation légale (2 semaines à la fin d'une durée de location d'un mois) / Термін попередження, якщо це відхиляється від законодавчого регулювання (2 тижні в кінці місячного періоду оренди)

Loyer / витрати на оренду

Par jour / на добу

Par semaine / За тиждень

Par mois / За місяць

Loyer net en CHF / Чиста орендна плата в швейцарських франках

Charges forfaitaires (chauffage et eau chaude, eau, électricité, télévision par câble, etc.) en CHF / Фіксовані додаткові витрати (комунальні послуги) (опалення та гаряча вода, вода, електроенергія, кабельне телебачення тощо) у швейцарських франках

Remarques / Зауваження

Par leur signature, le bailleur / le locataire prennent connaissance de ce qui suit :

1. Droit applicable, juridiction compétente : les dispositions particulières du Code suisse des obligations (art. 305 et suivants CO) s'appliquent aux contrats d'hébergement, et celles du Code des obligations (art. 253 et suivants CO) aux contrats de location. Pour tous les litiges découlant du présent contrat, le for est le lieu où se trouve la chose louée.
2. Délai légal de résiliation : 2 semaines pour la fin d'un bail d'un mois (art. 266e CO)
3. Les éventuelles contreparties fournies par l'hôte/le locataire sont considérées comme des prestations appréciables en argent. Les conditions contractuelles du contrat de location ou du contrat d'accueil/d'hébergement s'appliquent donc.
4. Il n'est pas convenu de dépôt de garantie ni d'assurance de cautionnement pour la chose louée.
5. La forme masculine est utilisée pour faciliter la lecture des désignations de personnes & des mots se rapportant à des personnes. Ces termes s'appliquent à tous les sexes.
6. Le présent contrat est établi en double exemplaire et contient tous les accords conclus. Toute modification ou tout complément doit être fait par écrit pour être valable. Le contrat n'est valable que lorsque les deux parties contractantes l'ont signé.

Своїми підписами власник/господар і гість/орендар підтверджують наступне:

1. Застосовне законодавство, місце юрисдикції: До договорів про розміщення гостей застосовуються спеціальні положення Швейцарського кодексу зобов'язань (ст. 305 і далі) для договорів оренди (ст. 253 і далі). Місцезнаходження предмета оренди є місцем підсудності всіх спорів, що виникають з цього договору.
2. Законодавчий термін попередження: 2 тижні до кінця місячного періоду оренди (ст. 266e OR)
3. Будь-яке зустрічне виконання з боку гостя/орендаря вважається грошовою вигодою. Таким чином, застосовуються договірні умови договору оренди або договору проживання/проживання для гостей.
4. Для орендованого майна не узгоджується завдаток або страхування завдатку.
5. Форма чоловічого роду використовується для того, щоб особисті позначення та особисті слова легше читалися. Ці терміни застосовуються до всіх статей.
6. Цей договір складено у двох примірниках і містить усі укладені угоди. Будь-які зміни або доповнення до них мають бути внесені в письмовій формі, щоб бути дійсними. Договір дійсний лише тоді, коли його підписали обидві сторони.

Lieu & date / місце і дата

Signatures / підписи